



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Español			
Código	V01G230V01955			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua	Castellano			
Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Méndez González, Ramón			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)Esta materia ten por obxectivo ofrecer ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais (inglés/galego). Centrarase nas necesidades de tradución en ámbitos como: xestión e tradución de patrimonios culturais, organización de eventos e publicidade. Especial dedicación se prestará a servizos que atendan a discapacidade: subtitulación para persoas xordas, audiodescrición para persoas cegas e lectura fácil para persoas con discapacidade cognitiva ou dificultades lectoras en xeral.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C12	Poseer una amplia cultura
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C29	Formación universitaria específica
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico

D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación inglés/español y, en general, adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	A1 A2	C3 C4 C8 C16 C17 C22	D4 D7 D8 D9 D12 D16 D22
Desarrollar competencias profesionales prospectivas, basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	A1 A2 A3	C1 C2 C3 C8 C17 C22	D7 D8 D9 D14 D16
Saber defender, evaluar y realizar con profesionalidad traducciones a partir de un amplio abanico de textos, encargos y formatos característicos de diversos ámbitos culturales en la combinación lingüística inglés>español.		C16 C17 C22	D4 D12 D14 D16
Conocer la diversidad de ámbitos de especialidad y tipologías textuales de la traducción en el campo de los servicios culturales entre el inglés y el español. Ampliar la cultura general, ser conscientes de las lagunas propias y fomentar la curiosidad.		C12 C25 C26 C27 C29 C32	D8 D9 D10 D11 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D19 D22 D23

Contenidos

Tema	
1. Los servicios culturales: diversidad de textos y contextos.	1.1. La cultura y los servicios culturales: definición 1.2. Los servicios culturales: tipología
2. Accesibilidad: traducción intralingüística	2.1. Subtitulación para personas sordas 2.2. Audiodescripción para personas ciegas 2.3. Lectura fácil para personas con discapacidad cognitiva o dificultades lectoras en general
3. La publicidad institucional	3.1. Textos publicitarios: análisis y traducción funcional 3.2. Traducción subordinada: el peso de la imagen en la traducción 3.3. Publicidad en papel y publicidad audiovisual: problemas y estrategias de traducción
4. Los textos turísticos	4.1. Textos turísticos ingleses y gallegos: análisis contrastivo de convenciones para conseguir una traducción funcional 4.2. Ámbitos (museos, ayuntamientos, instituciones encargadas de Patrimonio...) y formatos (folletos, páginas web): la traducción del patrimonio cultural

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	4	7
Estudio de casos	8	11	19
Resolución de problemas de forma autónoma	6	12	18
Lección magistral	16	6	22
Aprendizaje-servicio	12	60	72
Examen de preguntas de desarrollo	3	9	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Sesión de presentación de la guía docente y actividades de repaso sobre conceptos básicos de traducción (que se aplicarán en la materia).
Estudio de casos	Presentación de textos reales (folletos de un museo, página web de un ayuntamiento, audiodescripción de una película...) que el alumnado deberá analizar y evaluar críticamente
Resolución de problemas de forma autónoma	Los/las estudiantes trabajarán los textos de forma individual o en grupos, atendiendo a las dificultades traductológicas de los mismos.
Lección magistral	El profesorado explicará los puntos teóricos mediante presentaciones. Serán sesiones de naturaleza participativa en las que se espera que los alumnos intervengan con preguntas, comentarios, etc.
Aprendizaje-servicio	Los/las estudiantes realizarán trabajos de accesibilidad (subtitulación para personas sordas, audiodescripción para personas ciegas y lectura fácil para personas con discapacidad cognitiva o dificultades lectoras).

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	El profesorado estará a la disposición del alumnado en la clase y en las horas de tutoría para solucionar dudas.
Estudio de casos	El profesorado estará a la disposición del alumnado en la clase y en las horas de tutoría para solucionar dudas.
Lección magistral	El profesorado hará sesiones dinámicas en las que se acepten preguntas, sugerencias, etc.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas de forma autónoma	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional en el ámbito de los servicios culturales (encargos de traducción, revisión, etc.).	20	
Aprendizaje-servicio	El alumno tendrá que realizar un proyecto de curso (individual o en grupos reducidos) relacionado con los ámbitos de la materia: traducción de folletos de una exposición, audio-guía de un museo, subtitulación para personas sordas de una película o cualquier otro que esté vinculado a servicios culturales. Contará con el asesoramiento del profesorado durante su realización.	40	
Examen de preguntas de desarrollo	Realización de un examen final sobre los contenidos de la materia.	40	

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado podrá acogerse a la evaluación continua o única (siendo la primera la más recomendable). Aquel alumno/a que opte por la única deberá informar por escrito al profesorado en las dos primeras semanas de clase. Para acogerse a la evaluación continua es preciso realizar todos los ejercicios, encargos y pruebas contemplados en el curso. Las fechas de entrega de trabajos y la prueba final serán consensuados con el alumnado, intentando favorecer el encaje con fechas de

entrega/examen de otras materias. En el caso de evaluación única, la evaluación consistirá en una única prueba presencial sobre todos los contenidos de la materia en la fecha fijada por el decanato del centro.

En la segunda edición de actas (julio) la evaluación será idéntica a la evaluación única y la fecha del examen estará fijada en el calendario oficial del centro.

* PARA UN ÓPTIMO SEGUIMIENTO DE LA MATERIA EL ALUMNADO *DEBERÁ CONSULTAR CONTENIDOS, PLAZOS DE ENTREGA, FECHAS DE EXAMEN, ETC. EN MOOVI. * POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA SE PODRÁN DESCONTAR HASTA DOS PUNTOS. * Esta materia no es recomendable para alumnado de intercambio (Erasmus/Isep...).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AENOR, **Asociación Española de Normalización, Norma UNE 153020**, 2005

AENOR, **Asociación Española de Normalización, Norma UNE 153010**, 2012

AENOR, **Asociación Española de Normalización, Norma UNE 153101**, 2018

Bhabha, H. K., **The Location of Culture**, London, 2ª, Routledge, 2004

Antoine de Saint-Exupéry, **O principião. Adaptación en Lectura Fácil**, Barcelona, Adapta Editorial, 2019

Lewis Carroll, **Alicia e el país de las maravillas**, Barcelona, Adapta Editorial, 2022

Fundación Alternativas, **Informe sobre el estado de la Cultura en España**,

<https://aresaragonescena.com/ares/informe-estado-la-cultura-espana-2022/>, 2022

Consello da Cultura Galega, **Barómetro da cultura galega III**, <http://consellodacultura.gal/publicacion.php?id=4425>, 2021

Bibliografía Complementaria

Vázquez Martín, Antonio, **Audiodescripción: norma y experiencia**, Tragacanto, 2020

VV.AA., **Validación de textos en lectura fácil: aspectos prácticos y sociolaborales**, Madrid, Plena Inclusión, 2018

IFLA, **Directrices para materiales de lectura fácil**, 2012

Montero Domínguez, Xoán (ed.), **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis**, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2014

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417
